

# BULLETIN DE L'ACAM

18<sup>e</sup> année • N° 67 • Avril-Juin 2007

Directeur de la publication Annie Pilibossian • Rédacteur Daniel Ter Sakarian • Rédacteur-adjoint Albert Andonian  
Correspondant Garo Mardirossian • Photos Philippe Pilibossian • Mise en page Joaquim Domingues, Chouchane

## ASSOCIATION CULTURELLE ARMÉNIENNE DE MARNE-LA-VALLÉE

1 avenue Houette • 93160 Noisy-Le-Grand • Tél : 09 51 73 50 33 • Fax : 01 43 04 69 25 • Mel : presidentacam@free.fr

ՄԱՌՆ-ԼԱ-ՎԱԼԷՒ ՀԱՅԿԱԿԱՆ ՄՇԱԿՈՒԹԱՅԻՆ ՄԻՈՒԹԻՒՆ

### Sommaire

#### CARNET

- Anniversaires ..... 2  
Décès de Hrant Dink ..... 2

#### VIE DE L'ASSOCIATION

- Expositions au Perreux ..... 3

#### PATRIMOINE

- Cimetière de Djoulfa ..... 4  
Église d'Akhtamar ..... 4

#### FRANCOPHONIE

- Une Arménienne lauréate ..... 5

#### SPORTS

- Boxeurs arméniens ..... 5

#### LITTÉRATURE

- Livres ..... 6



Քրիստոս  
յարեալ  
ի սեռեցից

Site internet de l'ACAM  
[www.acam-france.org](http://www.acam-france.org)

Accès privilégié à :

**armenoscope.com**

agenda des activités  
arméniennes d'Europe

**BIBLIOGRAPHIE enrichie :**

650 auteurs,  
1225 ouvrages.

### Éditorial

Chers amis,

Après notre participation active dans deux importantes manifestations culturelles dans le cadre de l'**Année de l'Arménie en France** (Le Perreux, dans le Val-de-Marne, et Clayes-sous-Bois, dans les Yvelines), un autre événement est au programme : comme chaque année à la même époque, nous vous invitons à venir nombreux vous souvenir et honorer de votre présence la mémoire de nos ancêtres, victimes du premier génocide du XX<sup>e</sup> s.

Cette cérémonie, devenue traditionnelle, se déroulera en présence de Jean-Marie Brétilon, Maire de Charenton et Conseiller général de Val de Marne, des Membres du conseil municipal de la commune, des élèves-choristes de l'école Saint-Mesrob d'Alfortville, accompagnés de leurs parents et du Père Nerseh Paboudjian, qui prononcera l'homélie. Avant le dépôt de gerbe par l'ACAM, deux intervenants prendront la parole pour un hommage aux victimes. Des chants dédiés aux martyrs clôtureront la cérémonie, qui aura lieu à Charenton.

**Cérémonie de  
commémoration  
du génocide arménien**  
Prise de paroles - Dépôt de gerbe  
devant le khatchkar (stèle commémorative)

le jeudi 26 avril 2007

à 18 heures

à Charenton-le-Pont 94220

angle des rues

Paul Éluard - des Bordeaux

Accès : A4, sortie Charenton, quai des Carrières

Métro : Charenton Écoles

## Anniversaires

### Avril

- le 1, Suzanne MORILLE, Chelles
- le 2, Hermine PAPAZIAN, Chelles
- le 3, Jeannette PENICHON, Pierrefitte
- le 5, Sarig URNECLI, Chelles
- le 6, Michel PAMBOUKIAN, Gagny
- le 7, Henry AYVAZIAN, Garches
- le 8, Mannig TAKVORIAN, Gap
- le 8, Ruby PHILIPPOSIAN, Gagny
- le 9, Hrant HOVNANIAN, Alfortville
- le 10, Jean GHEDIGHIAN, Le Perreux-sur-Marne
- le 14, Arminé VARVARIAN, Paris
- le 15, Sylvette SEMERDJIAN, Allauch
- le 17, Vartan KAZANDJIAN, Sevran
- le 18, Laurie ADJEMIAN, Montpellier
- le 21, Micheline TCHOUHADJIAN, St-Maurice-Montcour.
- le 25, Daniel TER SAKARIAN, Noisy-le-Grand
- le 25, Patrick SIYAHIAN, Champs-sur-Marne
- le 26, Fabienne FROISSART, Paris
- le 29, Armand TCHOUHADJIAN, St-Maurice-Montcour.
- le 29, Stephen STEPANIAN, Paris

### Mai

- le 4, Béatrice KALAYDJIAN, Saint-Ouen
- le 4, Sonia KURKDJIAN, Champigny
- le 5, Mathéo SABOUNDJIAN, Le Raincy
- le 6, Lara NERCESSIAN, Noisy-le-Grand
- le 7, Annie PILIBOSSIAN, Noisy-le-Grand
- le 12, Raymonde KIRKORIAN, Gournay-sur-Marne
- le 13, Roy ARAKELIAN, Paris
- le 14, Francis KURKDJIAN, Gournay-sur-Marne
- le 15, Virginie SAYRIM, Issy-les-Moulineaux
- le 15, Bernard SAYRIM, Issy-les-Moulineaux
- le 20, Araquel AGOPIAN, Chelles
- le 21, Melody SCHOLTES, Nanterre
- le 22, Philippe PILIBOSSIAN, Noisy-le-Grand
- le 23, Vanessa NIGOGHOSSIAN, Paris
- le 24, Claire LISSEROGLOU, Bry-sur-Marne
- le 24, Giovanni Finocchiaro, Bruxelles (Belgique)
- le 28, Raffy ASLANIAN, Versailles
- le 28, Sosse PHILIPPOSIAN, Gagny

### Juin

- le 2, Marina KURKDJIAN, Gournay-sur-Marne
- le 5, Christine URNECLI, Chelles
- le 7, Jeanine KHEDICHIAN, Joinville-le-Pont
- le 11, Delphine NIGOGHOSSIAN, Paris
- le 15, Yvette PLOUHINEC, Fontenay-sous-Bois
- le 19, Patricia TAISNE-KIRKORIAN, Champs
- le 19, Tigrane KIBARIAN, Paris
- le 23, Elisabeth BEYEKLIAN, Le Kremlin-Bicêtre
- le 25, Jacqueline SIYAHIAN, Champs-sur-Marne
- le 25, Garbis PHILIPPOSIAN, Gagny
- le 27, Marie-Cécile LISSEROGLOU, Bry-sur-Marne
- le 27, Pierre NERCESSIAN, Noisy-le-Grand
- le 23, Vanessa NIGOGHOSSIAN, Paris
- le 24, Claire LISSEROGLOU, Bry-sur-Marne
- le 27, Philippe NERCESSIAN, Noisy-le-Grand
- le 28, Armand YEDIKARDACHIAN, Paris
- le 28, François DESRICHARD, Montpellier

## Décès

### Hrant DINK



1954-2007

journaliste,

directeur de la rédaction du journal hebdomadaire  
bilingue arménien-turc Agos  
assassiné à Istanbul le 19 janvier 2007

Né à Malatya, dans l'ancienne Arménie, aujourd'hui Turquie, diplômé de biologie et de philosophie, Hrant Dink s'engage dans la communauté arménienne dès son jeune âge, lorsqu'il fréquente un orphelinat arménien à Istanbul. Il comprend rapidement que la meilleure façon de faire entendre la voix des Arméniens vivant en Turquie est d'écrire. En 1996 il fonde l'hebdomadaire bilingue *Agos* (*Sillon* en arménien), tiré à plusieurs milliers d'exemplaires et pour lequel collaborent une trentaine de personnes. Avec ses éditoriaux osés, écrits en langue turque, Dink ouvre la voie d'un dialogue arméno-turc sur les questions relatives au génocide arménien et tente de briser ce tabou dans la société et chez les intellectuels turcs et kurdes. La société turque n'est pas prête, ni mûre à l'entendre ... les massacres des Arméniens dans l'Empire ottoman qualifiés de *génocide* par un citoyen turc. La justice turque commence des poursuites, des procédures qui se concrétisent en octobre 2005, lorsque Dink est condamné, pour « outrage à l'identité turque », à une peine de 6 mois de prison avec sursis, confirmée en appel en 2006. Dink voyage à l'étranger, en Arménie, en France, en Allemagne, aux États-Unis, il est connu auprès de ses collègues journalistes européens, qui ne tardent pas à le soutenir dans la presse occidentale. Il contribue avec sa plume et dans les limites que la Turquie impose, à une démocratisation de la société turque, pour un dialogue entre les minorités. Assassiné le 19 janvier 2007 par un jeune Turc, âgé de 17 ans, devant les locaux de son journal ; une foule immense assiste à son enterrement, scandant « ... nous sommes tous des Arméniens, nous sommes tous des Dink ... ». Qui l'aurait cru, le monde entier a vu ce jour-là pour la première fois depuis des décennies Arméniens et Turcs marcher côte à côte.

Au moment où nous apprenons le décès du journaliste le précédent numéro de notre *Bulletin* étant bouclé, nous en parlons maintenant. Nous exprimons nos condoléances à sa famille, à ses collègues et à ses proches.

Textes et des interviews de H. Dink  
traduit en français

**Être Arménien en Turquie**

voir Livres, page 6



Présentation du livre de Hrant Dink à Reims  
le samedi 12 mai à 15 H, à la Médiathèque Jean Falala

### Voyages en Arménie ... au Perreux

À l'occasion de l'année de l'Arménie en France, et pour la première fois, la Ville du Perreux-sur-Marne organise en partenariat avec l'Office municipal des Arts et de la Culture du 8 mars au 3 mai 2007 une importante manifestation, intitulée *Voyages en Arménie* pour découvrir toute la richesse et la diversité culturelle de l'Arménie auprès des Perreuxiens.

L'ACAM a été sollicitée pour présenter une exposition retraçant le *Patrimoine arménien à travers les âges et à travers les pays*. Ainsi, pendant deux semaines, les salons d'honneur de l'Hôtel de ville, magnifiquement décorés, ont accueilli 19 copies des reproductions des œuvres du plus célèbre des miniaturistes du Moyen Âge, Toros Roslin. Le style volontairement humaniste et narratif du scriptorium patriarcal de la Ville de Hromla a touché le regard du député-maire Gilles CAREZ, historien par profession, venu nous saluer le soir du vernissage. De la tête de la déesse païenne Anahit, au livre montrant le couvent arménien de Jérusalem en passant par des minikhatchkars en tuf, des céramiques de Kütahya, aux sculptures de Grigor Gévorkyan (États-Unis), les visiteurs ont découvert à travers nos objets prêtés, les multiples facettes des arts majeurs arméniens et ont admiré des œuvres d'artisanat qui font la renommée des maîtres arméniens des différents corps de métier.

Paul Kazandjian, auteur du livre *Voyages en Arménie*, d'où est tiré le titre de l'évènement perreuxien a complété l'exposition en présentant une série de photos prises au cours de son récent voyage dans les provinces de la Grande Arménie. Ces photographies ont dévoilé des paysages grandioses de montagnes, de plaines, de lacs, de

monastères, et les visiteurs ont apprécié la géographie tout à fait particulière de notre pays, sans oublier les cartes historiques, que nous avons fournies, retraçant les périodes mouvementées de notre passé, auquel les Français se sont montrés très sensibles.

L'association *DA-Connexion*, domiciliée au Perreux a pu, elle aussi, montrer au public la vocation qui est la sienne : contribuer au bien-être des enfants d'Arménie et du Karabagh.

Trois films arméniens ont été projetés au cinéma du



© Photo Philippe Pilibossian

Au moment du vernissage, de g. à d. : M. J.-P. Alègre, Gilles Carez Député-Maire, Annie Pilibossian et Vartan Berbèrian

Centre des Bords de Marne : *Ararat, Vodka Lémon et Le Voyage en Arménie*. La ville du Perreux participe en plus au Festival *Musiques arméniennes et Folklores imaginaires*. Pour l'occasion, le public a découvert le groupe *Papier d'Arménie* qui s'est produit dans le Grand Théâtre avec un mini concert de chants traditionnels arméniens, grecs et géorgiens. Après la pause, ce fut le tour du groupe musical *Bratsch*, dont la musique s'inspire des airs mélancoliques et joyeux du répertoire tsigane et balkanique. Les cinq musiciens qui compo-

sent le groupe ont fait une belle démonstration de virtuosité pleine d'émotion, ce qui lui a valu les applaudissements, les bis, suivis d'une ovation debout du public.

La Médiathèque municipale accueille un ensemble de photographies en noir et blanc ou peintes, de dessins à l'encre



© Photo Philippe Pilibossian

Vue de l'exposition

et d'écrits du photographe d'origine arménienne Katia Boyadjian et de son compagnon Daniel Juré. L'exposition dure jusqu'au 3 mai et révèle leur travail, issu d'un récent voyage en Arménie en 2001.

La projection du film documentaire sur le Caucase intitulé *Je prends ton mal*, en présence du réalisateur Antoine Chaudagne viendra compléter cette grande manifestation en l'honneur de la culture arménienne, dont nous saluons la tenue.

### Djoulfa : le chant brisé

À Nakhitchévan, enclave azerbaïdjanaise séparée de l'Arménie par Stalin en 1921, le cimetière médiéval de la ville de l'Ancienne Djoulfa comportait environ 3000 tombes avec des khatchkars (une facette de l'art arménien sans pareil dans le monde), d'une valeur archéologique et historique universelle, site classé par l'UNESCO. Théâtre d'actions systématiques orchestrées par l'État azerbaïdjanais, destinées à effacer toute trace de présence arménienne dans cette région, ce site hors du commun a fait l'objet d'une destruction planifiée depuis 1998, et a été achevé par des militaires azerbaïdjanais en décembre 2005, à la faveur de l'indifférence et du silence des organisations internationales.

L'organisation Terre et Culture France, ainsi que l'Académie des sciences Ararat avaient alerté l'UNESCO à plusieurs reprises, en 1998, puis en 2002, alors qu'il était encore possible de sauver le site. Aucune mesure n'ayant été prise, le cimetière est disparu et à sa place aujourd'hui il existe un champs de tir militaire...

Il y a quelques mois, la télévision publique française, lors de l'émission *Des racines et des ailes* consacrée à l'Année de l'Arménie en France, a montré les phases de la destruction, jusqu'à jeter dans le fleuve Araxe les restes des khatchkars, réduits à coup de marteaux en simples cailloux.

Argam AYVAZIAN, de l'Académie des sciences d'Érévan est spécialiste du Nakhitchévan. Depuis les années soixante-dix, il a effectué plusieurs aller-retour jusqu'à ce site dans le but de filmer et d'expliquer la valeur artistique et historique des stèles sur les tombes, dont certaines possèdent des dimensions impressionnantes allant jusqu'à 4, voire 5 mètres de haut, avec des motifs sculptés d'une finesse surprenante dans la pierre. Ses travaux sont publiés dans quelques livres épuisés ou difficiles à trouver, mais en plus, A. Ayvazian a réalisé un film – *Djoulfa : le chant brisé*, à partir des reportages scientifiques au cours de ses déplacements, avec en plus une carte des monuments arméniens du Nakhitchévan.

C'est hélas, à peu près tout ce qui reste de l'Ancienne Djoulfa... **A.P.**

### NOS PARTENAIRES

**En achetant des livres, CD et matériels informatiques, faites rentrer de l'argent dans la caisse de l'ACAM**

**Alapage** (vente en ligne) accorde à l'ACAM une commission pour tout livre commandé à partir de notre site.

Pour cela il suffit d'accéder au site [alapage.com](http://alapage.com) comme suit:

- dans la page d'accueil en cliquant sur Livres arméniens en vente chez Alapage ou sur e-Libraire ;
- en cliquant sur le caddy de n'importe quel livre dans la Bibliographie.

Le site **Alapage** tient compte du fait que la "session" a été ouverte à partir de l'ACAM, suffit pour valider la commission à notre bénéfice, pour tout achat.

 **alapage.com**  
[www.acam-france.org](http://www.acam-france.org)

### L'Église d'Aghtamar, renovée, ouvre ses portes comme ... musée !

L'église Sainte-Croix, construite par l'architecte Manuel, il y a 1000 ans sur l'île d'Aghtamar, dans le lac de Van, entouré des montagnes de l'Anatolie orientale, est un chef d'œuvre de l'art majeur arménien. Sur un plan purement religieux, rappelons que, suite à une série de scissions à l'intérieur même de l'Église arménienne, des Catholicosats dissidents sont créés, dont celui d'Aghtamar en 1113. L'Église Sainte-Croix devient un lieu saint de pèlerinage, un lieu privilégié par la beauté du paysage et, pour les artistes, une source de création. Durant des siècles, de nombreux architectes et autres artisans s'inspirent des fameux bas-reliefs et décors sculptés à l'extérieur, dans le tuf, ainsi que des fresques bibliques, peintes à l'intérieur de l'église. Le décor de Saint-Thaddée d'Artaz (XVIII<sup>e</sup> s.) par exemple est visiblement inspiré par les frises et les rinceaux d'Aghtamar. Le clocher accoté à la façade, devant la porte de l'église a également servi d'exemple à la construction d'églises d'époques plus tardives. Tous les livres d'art ou d'architecture arménienne font référence à Sainte-Croix d'Aghtamar.

Avec le temps et les péripéties de l'histoire, ce joyau du Moyen Âge perd son éclat, il a besoin d'être rénové. La Turquie, en vue des élections présidentielles prochaines, à la recherche de la reconnaissance des européens, qui l'accusent de nationalisme poussé à l'extrême, entreprend de restaurer l'église Sainte-Croix. D'importants fonds financiers du monde entier, notamment des États Unis sont réunis et un architecte arménien est engagé pour la durée des travaux. Pendant trois ans la Turquie s'approprie les lieux saints arméniens et reconstruit. Après plusieurs tergiversations provocatrices contre la mémoire arménienne, relatives à la date de réouverture de l'église, (la date initiale proposée étant le 24 avril) elle fini par rouvrir ses portes le 30 mars dernier en tant que... musée, appelé par jeu de mots - Akdamar. *Nous protégeons la diversité culturelle et les biens des différentes cultures* – a déclaré le ministre Turc de la culture et du tourisme, sans jamais prononcer le mot *Arménie*. Et pour cause, d'après des sources journalistiques, seulement 29 Arméniens d'Arménie ont pu assister à la cérémonie de réouverture, venus par la route via la Géorgie, puisque les turcs n'ont pas daigné ouvrir la frontières pour les autobus, ni l'aéroport de Van pour les avions.

La fameuse croix, surmontant le clocher, visible dans les premiers plans de l'église et photographiée en 1908, avant l'exode des vanézi à l'époque du génocide, a disparu. *L'église rouvre ses portes en tant que musée et n'a pas besoin de croix...D'autres pays ne font pas plus attention à cela*, insiste le directeur de la Société historique turque.

Mais pour Mesrob Mutaflan, Patriarche des Arméniens de Constantinople ...*malgré les tensions, le gouvernement a courageusement terminé le projet de rénovation. Cela est positif pour les relations turco-arméniennes et je vous présente mes profonds remerciements*, a-t-il souligné. Il a profité de l'occasion pour demander le retour de la croix à Aghtamar, et d'après les propos du ministre des affaires étrangères, ... *la requête du Patriarche Mutaflan a été transférée au ministère de la culture*. Affaire à suivre... **A.P.**

## Francophonie

### Meliné Muradyan à l'honneur, aux *Mots D'Or* 2007 !

*Les Mots d'Or* sont des signes de reconnaissance pour saluer la volonté d'entreprendre fondée d'abord sur la créativité dans la maîtrise du vocabulaire des affaires en français et dans chaque langue maternelle. Ils ont réuni plus de 500 000 participants dans 43 pays et 60 000 lauréats depuis 1988, année de leur création par l'association *Actions pour promouvoir le français des affaires* (APFA) sous le patronage de l'*Organisation internationale de la Francophonie* (OIF) et de la *Délégation générale à la langue française et aux langues de France* (DGLFLF).



© Photo Philippe Ricard

L'épreuve internationale des *Mots d'Or* est organisée en Arménie, depuis 2002, par Suzanne GHARAMIAN Présidente de l'*Alliance Française d'Arménie* et de l'*Association Arménienne des Enseignants de Français*. **Meliné Muradyan**, lauréate classée première, étudiante à l'*Université Française d'Erevan*, a su traiter brillamment chacune des cinq parties du sujet en montrant, par exemple sa maîtrise des néologismes français des affaires telle



© Photo Philippe Pilibossian

Mme Antonin avec Mlle Meliné Muradyan

que mercatique (*marketing*), et sa créativité pour proposer des équivalents en arménien des affaires. Elle a été félicitée à Paris les 15 et 16 mars 2007 lors des *19e Journées du français des affaires et des mots d'or de la francophonie*, par Jean-François BALDI, Délégué général

adjoint à la DGLFLF, Bénédicte MADINIER, Chargée de mission, Patrice CAHART, Président de la *Commission spécialisée de terminologie et de néologie en matière économique et financière*, par Alfred GILDER, Haut fonctionnaire de terminologie, René LEDUC Conseiller du Secrétaire général de la Francophonie et Monsieur ABDOU DIOUF, en présence de Philippe PILIBOSSIAN, ancien Président de l'ACAM.

**Meliné MURADYAN** participe ainsi, avec son talent, à la construction du chemin de l'avenir des langues des affaires, en les enracinant toujours plus au cœur de la culture arménienne et de la culture française afin de s'ouvrir davantage à l'échange et au monde.

**Jean Marcel LAUGINIE**

Président-Fondateur de l'APFA-Les Mots d'Or

## Sports

### Les boxeurs arméniens se distinguent

Plus d'une cinquantaine de boxeurs d'origine arménienne évoluent dans le monde professionnel avec des résultats très variables. Le mois de mars avait bien débuté pour Arsèn Martirossian (9 victoires en 10 combats) qui remporte à Lyon le titre intercontinental en super-coq, ainsi que pour Vic-Vakhtank Tardjinian (28 victoires consécutives, dont 22 par KO) qui conserve à Carson, en Californie, le double titre mondial IBF-IBO en poids mouches – devenu sa propriété depuis le 27 mars 2005 – ou encore pour Alex-Alichan Afdjian (18 succès en 20 combats) remportant à Nuremberg le titre vacant GBU en super-moyens, un an après sa victoire à l'*Open* d'Allemagne. Par contre, la chance à moins souri à Arthur Meguertchian, battu deux fois depuis ses débuts professionnels en France, comme George Zalikaljian ou Nigoghos Avédissian en Géorgie. Présents sur les continents européen et américain notamment, les boxeurs arméniens remportent pourtant des succès encourageants, à l'exemple de Donig Utudjian qui a remporté le 9 mars son premier combat chez lui en Californie en poids coq, le Russe Henadi Martirossian son 7<sup>ème</sup> combat sur 8, le 16 mars, en Finlande en poids moyens et Karèn Boyadjian son 6<sup>ème</sup> succès consécutif, le 24 mars en Belgique en super-plumes.

Quant aux vétérans, Sourèn Kalachian, 35 ans a subi à Saint-Nazaire sa 13<sup>ème</sup> défaite en 22 combats en poids lourds (bien que comptant à son actif 9 victoires dont 8 par KO) et Serguei Tatévossian, 34 ans, une 8<sup>ème</sup> défaite toujours en dehors des frontières de la Russie en 34 combats en super-moyens.

Le 30 mars, la championne Suzy Kentikian (15 victoires consécutives dont 12 par KO) doit défendre chez elle, en Allemagne, son titre WBA en poids mouches face à l'Uruguayenne Anchorena (7 victoires, dont 6 par KO). Enfin, Karèn Garabédian doit disputer le 31 mars aux Pays-Bas son premier combat pro en moyens. **E. M.**

## Livres\*

### **Être Arménien en Turquie**

de Hrant DINK

Traduit du turc

**Fradet**, 2007, 132 pages

ISBN : 9782909952178, Prix : 14,00 €

Ce livre contient une traduction en français des interviews et articles de H. Dink dans *Agos*, *Zamn*, *Radical*. Une préface d'Etyen Mahçupyan qui a pris la place de Dink à la tête d'*Agos*, avec un supplément de Baskin ORAN : *Hrant, vraiment, t'en fais trop !*

### **Caucase du Sud, la nouvelle guerre froide : Arménie, Azerbaïdjan, Géorgie**

de Gaïdz MINASSIAN

**Autrement**, 2007, 192 pages

ISBN : 9782746709126, Prix : 19,00 €

Gaïdz Minassian présente, dans un style clair et agréable à lire, les enjeux de la région caucasienne, aux prises avec le post-soviétisme du pétrole. Il met en avant le fait qu'elle constitue la zone-tampon entre l'Europe et le Moyen-Orient, ainsi qu'un des lieux de prédilection du duel Russie/États-Unis. Placer cette région (dont l'Arménie fait partie) dans ce contexte géopolitique révèle l'importance que celle-ci peut jouer, bien que de prime abord, ce n'est pas directement visible pour nous autres Arméniens. L'analyse régionale de l'Arménie permet de prendre conscience de son rôle potentiel dans le jeu actuel extra-arménien.

**Anahide**

### **La civilisation soviétique de l'URSS à la Russie de 1917 à nos jours**

de Taline Ter MINASSIAN Jean-Robert RAVIOT

**Ellipses**, 2006, 176 pages

ISBN : 2729827757, Prix : 12,00 €, Boutique : [Alapage](#)

Ce livre, très intéressant, ressemble un peu à une belle voiture à laquelle il manquerait quelques pièces essentielles sous le capot. Bref, il est incomplet. Rien sur le système d'abandon « volontaire » d'une partie des salaires sous forme d'« obligations » qui a duré jusqu'en 1957. Constantin Tchernenko, qui fut secrétaire général du PCUS, ne figure pas dans le chapitre Biographies. Bon, ce n'est pas la fin du monde. Je le dis en toute connaissance de cause, puisque j'ai été son traducteur. Mais, où est Poutine ? Il a quand même droit à trois ou quatre lignes page 139. Rien ou presque rien sur la déconcentration de l'industrie soviétique qui a mis les républiques à genoux lorsque le système s'est écroulé. Il aurait été aussi bon de savoir comment messieurs Ivanov ou Sidorov qui gagnaient 500 ou 600 roubles par mois au comité du parti de la ville ou de la région ou comme directeur ou encore ingénieur en chef d'une usine, ont trouvé le moyen d'assembler des millions de dollars en quelques mois. C'est pourtant un secret de polichinelle.

En une vingtaine de pages, dans le chapitre de son livre, *Après l'empire*, consacré à la Russie, Emmanuel Todd dit tout sur la Russie d'aujourd'hui. C'est un livre à lire si on s'intéresse à ce pays.

**Albert Andonian**

### **Le ciel était noir sur l'Euphrate : Arménie, Arménies 1900**

de Jacques DER ALEXANIAN

**l'Harmattan**, 2007, 386 pages

ISBN : 973 2 296 2362 8, Prix : 34,00 €, Boutique : [Alapage](#)

Réédition du premier volume, paru en 1988, de la trilogie.

### **Lumière de l'Arménie chrétienne**

Photographies de Yan TRAVERT, Textes de Raymond KÉVORKIAN

**Éditions du patrimoine**, 2006, 257 pages

ISBN : 9782858229284, Prix : 42,00 €

Cet album contient d'excellentes photographies de la ville d'Ani, des églises et couvents de la République d'Arménie, de l'Arménie historique (Aghtamar) et du Karabagh (Gantzassar). Vous feriez plaisir en l'offrant à des amis.

**Philippe**

### **Arménie. Avant-poste chrétien dans le Caucase**

de Françoise ARDILLIER-CARRAS et Olivier BALABANIAN

**Glénat**, 2006, 2<sup>e</sup> édition, 184 pages

ISBN : 22723457680, Prix : 33,24 €

Ouvrage grand format, résultant de recherches et de plusieurs visites en Arménie par les auteurs, géographes-historiens. Il contient, en préface, un poème d'Aznavour : *Tendre Arménie*. De nombreuses illustrations, cartes, photographies inédites d'archive et récentes. Ce livre a reçu le Prix spécial du *Festival national du livre arménien* 2006.

**Philippe**

### **Une histoire de l'Arménie. Des origines à nos jours**

de Janet ATÉCHIAN

**Librairie Antoine, Beyrouth (Liban)**, 2006, 272 pages

ISBN : 9953731136

Survol rapide de l'histoire de l'Arménie. L'auteure, qui n'est pas historienne, a écrit ce livre destiné à un large public, surtout aux jeunes Arméniens. Belles illustrations en couleurs. Nous aimerions voir un dernier chapitre sur l'émigration des réfugiés arméniens vers le Liban et leur vie communautaire dans ce pays d'adoption.

**Philippe**

### **Un siècle d'histoire de l'Union Générale Arménienne de Bienfaisance. Vol I, 1906-1940**

direction R. H. KÉVORKIAN et V. TACHJIAN

**UGAB, Conseil central**, 2006, 268 pages

Bel album, avec de nombreuses photographies d'archive, publié à l'occasion du centenaire de l'UGAB. Doit avoir sa place dans une bibliothèque.

### **Architecture et art sacré arméniens Aperçu et divers aspects**

de Maryse et Albert KHAZINEDJIAN

**l'Harmattan**, 2006, 112 pages

ISBN : 2296014429, Prix : 11,50 €, Boutique : [Alapage](#)

Textes d'émissions radiophoniques, sous forme de dialogue. À noter le manque de documentation des auteurs sur ces très vastes sujets.

### **Illustrated Polyglot Dictionary of Plants Names**

d'Armenag K. BEDEVIAN

3<sup>e</sup> édition (édition originale de 1935)

**Madbouli Bookshop**, Le Caire (Egypte), 2006, 455 pages

Prix : 20,00 € (sur place)

Dictionnaire multilingue unique dans sa spécialité. On y trouve plus de 31 000 noms de plantes industrielles, médicinales, toxiques, ornementales et de mauvaises herbes, avec leurs illustrations, en 8 langues : latin, arabe, arménien, anglais, français, allemand, italien et turc.

**Philippe**

### **Terminus Ararat**

de Maurice GOUIRAN

**Jigal**, 2006, 284 pages

ISBN : 2914704305 Prix : 17,00 €

C'est le deuxième roman de l'auteur ayant un sujet « arménien ».

\* À l'occasion de l'Année de l'Arménie, les éditeurs ont multiplié la publication d'ouvrages concernant les Arméniens. Par manque de place, nous présenterons les autres livres, ainsi que les catalogues des expositions, reçus dans le prochain numéro (ndlr).